

42000A0922(05)

L 239/76

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

22.9.2000.

## SPORAZUM O PRISTUPANJU PORTUGALSKE REPUBLIKE

**Konvenciji o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., a kojoj je Talijanska Republika pristupila Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990.**

KRALJEVINA BELGIJA, SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA, FRANUSKA REPUBLIKA, VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG I KRALJEVINA NIZOZEMSKA, stranke Konvencije o provedbi Schengenskoga sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., u nastavku „Konvencije iz 1990.”, kao i Talijanska Republika, koja je Konvenciji iz 1990. pristupila Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990., s jedne strane,

i PORTUGALSKA REPUBLIKA, s druge strane,

uzimajući u obzir da je vlada Portugalske Republike dana dvadeset petoga lipnja godine tucuđevedstodevedeset i prve u Bonnu potpisala Protokol o pristupanju Portugalske Republike Schengenskom sporazumu od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, izmijenjenog Protokolom o pristupanju vlade Talijanske Republike potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990.,

na osnovi članka 140. Konvencije iz 1990.,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Portugalska Republika pristupa Konvenciji iz 1990.

Članak 2.

1. Službenici koji se spominju u članku 40. stavku 4. Konvencije iz 1990. u Portugalskoj Republici su: članovi *Polícia Judiciária* (kriminalističke policije), kao i carinski službenici u svojstvu pomoćnih službenika u Uredu javnog tužitelja, a pod uvjetima postavljenima u odgovarajućim bilateralnim sporazumima o kojima je riječ u članku 40. stavku 6. Konvencije iz 1990., s obzirom na njihove ovlasti u pitanjima nedopuštene trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima, trgovine oružjem i eksplozivom i nedopuštenoga transporta toksičkoga i opasnoga otpada.

2. Tijelo koje se spominje u članku 40. stavku 5. Konvencije iz 1990. u Portugalskoj Republici je *Direcção geral de la Polícia Judiciária* (Glavna uprava kriminalističke policije).

Članak 3.

1. Službenici koji se spominju u članku 41. stavku 7. Konvencije iz 1990. u Portugalskoj Republici su: članovi *Polícia Judiciária*, kao i carinski službenici u svojstvu pomoćnih službenika u Uredu javnog tužitelja, a pod uvjetima postavljenima u odgovarajućim bilateralnim sporazumima o kojima je riječ u članku 41. stavku 10. Konvencije iz 1990., s obzirom na njihove ovlasti u pitanjima nedopuštene trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima, trgovine oružjem i eksplozivom i nedopuštenoga transporta toksičkoga i opasnoga otpada.

2. Istodobno s potpisivanjem ovog Sporazuma, vlada Portugalske Republike donosi, u odnosu na vladu Kraljevine Španjolske, izjavu kojom se, na osnovi članka 41. stavka 2., 3. i 4. Konvencije iz 1990., određuju postupci za gonjenje na području Portugala.

Članak 4.

Nadležno ministarstvo koje se spominje u članku 65. stavku 2. Konvencije iz 1990. u Portugalskoj Republici je Ministarstvo pravosuđa.

### Članak 5.

U svrhu izručivanja između ugovornih stranaka Konvencije iz 1990., stavak (c) Izjave Portugalske Republike koja se odnosi na članak 1 Europske konvencije o izručivanju od 13. prosinca 1957. tumači se ovako:

Portugalska Republika nije suglasna s izručivanjem osoba koje se traži za kaznena djela koja su kažnjiva kaznom doživotnog lišavanja slobode ili kaznom doživotnog nadzora i preodgoja. Ipak, suglasna je s izručivanjem, ako država koja izručivanje traži jamči da će poticati, sukladno vlastitom zakonodavstvu i praksi koji se odnose na izvršavanje kazne, primjenu svih mjera pomilovanja na koje ima pravo osoba čije se izručivanje traži.

### Članak 6.

U svrhu uzajamnog pomaganja u kaznenim pitanjima između ugovornih stranaka Konvencije iz 1990., Portugalska Republika neće odbiti zahtjeve na osnovi toga što je kazneno djelo zbog kojeg se postavlja zahtjev kažnjivo, na temelju zakonodavstva države koja traži izručivanje, kaznom doživotnog lišavanja slobode ili kaznom doživotnog nadzora i preodgoja.

### Članak 7.

1. Ovaj Sporazum podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili potvrđivanju. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili potvrđivanju polazu se pri vlasti Velikog Vojvodstva Luksemburga, koja tome obavješćuje svaku od ugovornih stranaka.

U potvrdu navedenoga, niže potpisani, pravovaljano ovlašteni za to, potpisali su ovaj Sporazum.

Dano u Bonnu dana dvadeset i petoga lipnja godine tisuću devetsto devedeset prve u jednom izvorniku na nizozemskom, francuskom, njemačkom, talijanskom i portugalskom jeziku, svih pet tekstova su jednako vjerodostojni, a takav je izvornik položen u arhivu Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga, koja ovjerenu presliku proslijeđuje svakoj od ugovornih stranaka.

Za Vladu Kraljevine Belgije

Za Vladu Savezne Republike Njemačke

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca nakon polaganja isprava o ratifikaciji, prihvaćanju ili potvrđivanju od strane pet država potpisnica Konvencije iz 1990. i od strane Portugalske Republike, a najranije na dan kada stupa na snagu Konvencije iz 1990. U pogledu Talijanske Republike, ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca nakon polaganja njezinih isprava o ratifikaciji, prihvaćanju ili potvrđivanju, a najranije na dan kada ovaj Sporazum stupa na snagu između drugih ugovornih stranaka.

3. Vlada Velikog Vojvodstva Luksemburga obavješćuje svaku od ugovornih stranaka o datumu stupanja na snagu.

### Članak 8.

1. Vlada Velikog Vojvodstva Luksemburga prosljeđuje vlasti Portugalske Republike ovjerenu presliku Konvencije iz 1990. na nizozemskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku.

2. Tekst Konvencije iz 1990. sastavljen na portugalskom jeziku dodat je ovom Sporazumu i vjerodostojan je pod jednakim uvjetima kao i tekstovi Konvencije iz 1990. sastavljeni na nizozemskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku.

Za Vladu Francuske Republike

Élisabeth Guipré

Za Vladu Talijanske Republike

Massimo D'Alema

Za Vladu Velikog Vojvodstva Luksemburg



Za Vladu Kraljevine Nizozemske

Wim Kok J. Don

Za Vladu Portugalske Republike

Vasco da Gama

## ZAVRŠNI AKT

- I. Istodobno s potpisivanjem Sporazuma o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji o provedbi Schengenskoga sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., a kojoj je Talijanska Republika pristupila Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990., Portugalska Republika je potpisala Završni akt, Zapisnik i Zajedničku izjavu ministara i državnih tajnika, koji su potpisani u isto vrijeme kada i Konvencija iz 1990.

Portugalska Republika je potpisala Zajedničke izjave, primivši na znanje jednostrane izjave sadržane u njima.

Vlada Velikog Vojvodstva Luksemburga prosljeđuje vlasti Portugalske Republike ovjerenu presliku Završnoga akta, Zapisnika i Zajedničke izjave ministara i državnih tajnika, koji su potpisani u isto vrijeme kada i Konvencija iz 1990., na nizozemskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku.

Tekstovi Završnoga akta, Zapisnika i Zajedničke izjave ministara i državnih tajnika, koji su potpisani u isto vrijeme kada i Konvencija iz 1990., sastavljeni na portugalskom jeziku, dodati su ovom Završnom aktu i vjerodostojni su pod jednakim uvjetima kao i tekstovi sastavljeni na nizozemskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku.

- II. Istodobno s potpisivanjem Sporazuma o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji o provedbi Schengenskog sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., a kojoj je Talijanska Republika pristupila Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990., ugovorne stranke su usvojile sljedeće izjave:

1. Zajednička izjava o članku 7. Sporazuma o pristupanju

Države potpisnice, prije stupanja na snagu Sporazuma, obavješćuju jedna drugu o svim okolnostima koje bi mogle značajno utjecati na područja obuhvaćena Konvencijom iz 1990. kao i na stupanje na snagu Sporazuma o pristupanju.

Ovaj Sporazum o pristupanju između pet država potpisnica Konvencije iz 1990. i Portugalske Republike ne stupa na snagu dok se u tih šest država ne ispune preduvjeti za provedbu Konvencije iz 1990., kao i dok kontrole na vanjskim granicama ne postanu učinkovite. U pogledu Talijanske Republike, ovaj Sporazum o pristupanju ne stupa na snagu dok se u državama potpisnicama istoga Sporazuma ne ispune preduvjeti za provedbu Konvencije iz 1990. kao i dok kontrole na vanjskim granicama ne postanu učinkovite.

2. Zajednička izjava o članku 9. stavku 2. Konvencije iz 1990.

Ugovorne stranke određuju da u trenutku potpisivanja Sporazuma o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji iz 1990. zajednički sustav viza, o kojem je riječ u članku 9. stavku 2. Konvencije iz 1990., označava zajednički sustav koji stranke potpisnice spomenute Konvencije primjenjuju od 19. lipnja 1990.

3. Zajednička izjava o zaštiti podataka

Ugovorne stranke primaju na znanje da je Portugalska Republika 29. travnja 1991. objavila Zakon o zaštiti osobnih podataka koji su podložni automatskoj obradi.

Ugovorne stranke primaju na znanje da se vlada Portugalske Republike obvezuje poduzeti sve korake neophodne kako bi osigurala da, prije ratifikacije Sporazuma o pristupanju Konvenciji iz 1990, portugalsko zakonodavstvu bude dopunjano tako da se osigura puna primjena svih odredbi Konvencije iz 1990. koje se odnose na zaštitu osobnih podataka.

III. Ugovorne stranke su primile na znanje sljedeće izjave Portugalske Republike:

1. Izjava o brazilskim državljanima koji ulaze u Portugal u skladu sa Sporazumom o ukidanju viza između Portugala i Brazila od 19. kolovoza 1960.

Vlada Portugalske Republike se obvezuje odobriti ponovni ulazak na svoje područje brazilskim državljanima koji su ušli na područje ugovornih stranaka kroz Portugal u skladu sa Sporazumom o ukidanju viza između Portugala i Brazila, a koji su zadržani na području ugovornih stranaka nakon isticanja perioda o kojem je riječ u članku 20. stavku 1. Konvencije iz 1990.

Vlada Portugalske Republike se obvezuje odobriti ulazak brazilskim državljanima samo ako ispunjavaju uvjete postavljene u članku 5 Konvencije iz 1990. kao i poduzeti sve korake kako bi se osiguralo da se na njihove putne dokumente udari žig prilikom prelaženja vanjskih granica.

2. Izjava o Europskoj Konvenciji o uzajamnoj pomoći u kaznenim pitanjima

Vlada Portugalske Republike se obvezuje ratificirati Europsku Konvenciju o uzajamnoj pomoći u kaznenim pitanjima od 20. travnja 1959. kao i Dodatni protokol uz istu Konvenciju i to prije nego što za Portugal stupi na snagu Konvencija iz 1990.

3. Izjava o režimu nadzora nad tehnologijom balističkih raketa

U svrhu primjene članka 123 Konvencije iz 1990, vlada Portugalske Republike se obvezuje što prije, a najkasnije do trenutka kada za Portugal stupi na snagu Konvencija iz 1990, pridružiti se nadzoru nad tehnologijom balističkih raketa, kako je to utvrđeno 16. travnja 1987.

4. Izjava o članku 121. Konvencije iz 1990.

Vlada Portugalske Republike izjavljuje da će, osim u slučaju svježih plodova limuna, od trenutka potpisivanja Sporazuma o pristupanju Konvenciji iz 1990, primjenjivati pojednostavljenu kontrolu zdravstvenog stanja biljaka u skladu s člankom 121. Konvencije iz 1990.

Vlada Portugalske Republike izjavljuje da će do 1. siječnja 1992. provoditi ocjenu rizika od štetočina na svježim plodovima limuna, što, ako se javi rizik od prenošenja ili širenja štetnih organizama, može biti opravданje da se u odgovarajućim slučajevima i nakon stupanja na snagu spomenutog Sporazuma o pristupanju Portugalske Republike primjeni izuzeće, kako je to i predviđeno člankom 121. stavkom 2. Konvencije iz 1990.

5. Izjava o Sporazumu o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji iz 1990.

Istodobno s potpisivanjem ovog Sporazuma, Portugalska Republika prima na znanje sadržaj Sporazuma o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji iz 1990. kao i odnosnoga Završnoga akta i Izjave.

Dano u Bonnu dana dvadeset i petoga lipnja godine tisuću devetsto devedeset prve u jednom izvorniku na nizozemskom, francuskom, njemačkom, talijanskom i portugalskom jeziku, svih pet tekstova su jednako vjerodostojni, a takav je izvornik položen u arhivu vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga, koja ovjerenu presliku prosljeđuje svakoj od ugovornih stranaka.

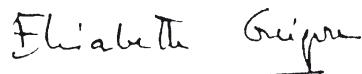
Za Vladu Kraljevine Belgije



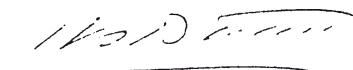
Za Vladu Savezne Republike Njemačke



Za Vladu Francuske Republike



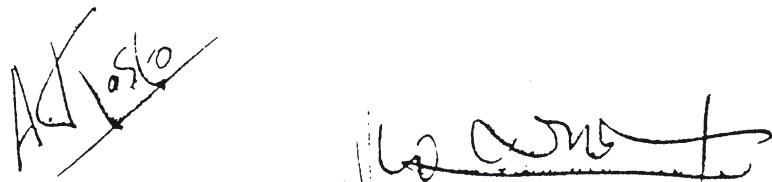
Za Vladu Talijanske Republike



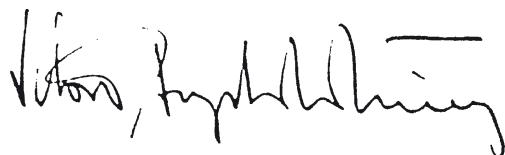
Za Vladu Velikog Vojvodstva Luksemburg



Za Vladu Kraljevine Nizozemske



Za Vladu Portugalske Republike



## IZJAVA MINISTARA I DRŽAVNIH TAJNIKA

Dana dvadeset i petoga lipnja godine tisuću devetsto devedeset prve predstavnici vlada Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Francuske Republike, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske i Portugalske Republike potpisali su u Bonnu Sporazum o pristupanju Portugalske Republike Konvenciji o provedbi Schengenskoga sporazuma od 14. lipnja 1985. između vlada država Ekonomске unije Beneluksa, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama, potpisanoj u Schengenu 19. lipnja 1990., a kojoj je Talijanska Republika pristupila Sporazumom potpisanim u Parizu 27. studenoga 1990.

Oni su primili na znanje da je predstavnik vlade Portugalske Republike izrazio potporu Izjavi koju su 19. lipnja 1990. u Schengenu donijeli ministri i državni tajnici kao predstavnici vlada Kraljevine Belgije, Savezne Republike Njemačke, Francuske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga i Kraljevine Nizozemske kao i odluci, potvrđenoj istoga dana, a u vezi s potpisivanjem Konvencije o provedbi Schengenskog sporazuma, izjavi i odluci koje je poduprla i vlada Talijanske Republike.

---